

Comentario del Titthāyatana Sutta¹

62. **Titthāyatanaṇī** ti titthabhūtāni āyatanāni, titthiyānaṃ vā āyatanāni. Tattha titthaṃ jānitabbaṃ, titthakarā jānitabbā, titthiyā jānitabbā, titthiyasāvaka jānitabbā. Titthaṃ nāma dvāsaṭṭhi diṭṭhiyo. Titthikarā nāma tāsamaṃ diṭṭhīnaṃ uppādakā. Titthiyā nāma yesamaṃ tā diṭṭhiyo ruccanti khamanti. Titthiyasāvaka nāma tesamaṃ paccayadāyakā. **Āyatanan** ti “kambojo assānaṃ āyatanamaṃ, gunnaṃ dakkhiṇāpatho āyatanan” ti ettha sañjātiṭṭhānaṃ āyatanamaṃ nāma.

“Manorame āyatane, sevanti naṃ vihaṅgamā;
Chāyamaṃ chāyatthino yanti, phalattaṃ phalabhajino” ti.²

Ettha samosaraṇaṭṭhānaṃ. “Pañc’ imāni bhikkhave vimuttāyatanāni” ti³ ettha kāraṇamaṃ. Taṃ idha sabbamaṃ pi labbhati. Sabbe pi hi diṭṭhigatikā sañjāyamānā imesu yeva tīsu ṭhānesu sañjāyanti, samosaraṇamaṇā pi etesu yeva tīsu ṭhānesu samosaranti sannipatanti, diṭṭhigatikabhāve ca nesamaṃ etān’ eva tīni kāraṇāni ti titthabhūtāni sañjāti-ādinā atthena āyatanāni ti pi titthāyatanaṇī. Ten’ ev’ atthena titthiyānaṃ āyatanāni ti pi titthāyatanaṇī.

62. **Creencias** (titthāyatanaṇī) significa bases que son creencias, o bases de maestros de creencias. Aquí se debe entender [el significado de] “tittha” (creencia), “tittha-karā” (hacedores/creadores de creencias), “titthiyā” (adherentes a creencias/maestros de creencias), “titthiyasāvaka” (discípulos de maestros de creencias). **Creencia** (tittha) se refiere a las sesenta y dos concepciones erróneas.⁴ **Creadores de creencias** (tittha-karā) se refiere a los generadores u originadores de esas creencias. **Maestros de creencias** (titthiyā) se refiere a aquellos que se complacen, que aprueban esas creencias. **Discípulos de maestros de creencias** (titthiyasāvaka) se refiere a aquellos que mantienen, que dan soporte a esos [maestros de creencias].

Base (āyatana): En “Cambodia es una región (āyatanamaṃ) de caballos; el distrito sur es una región (āyatanamaṃ) de ganado” la [voz] “āyatana” significa lugar de origen.

Al lugar deleitoso (manorame āyatane): Los pájaros recurren a éste. Los que buscan sombra van a la sombra. Los que se alimentan de frutos van a donde hay frutos.

Aquí [la voz “āyatana” significa] lugar de encuentro o reunión.

¹ *Āṅguttaraṭṭhakathā-Manorathapūraṇī* 155.

² A. ii 36.

³ A. ii 17.

⁴ *Brahmajāla Sutta* (D. i 1).

“Bhikkhus, hay estas cinco bases de la emancipación (vimuttāyatanāni).” Aquí, [la voz “āyatana” significa] causa, motivo, razón.

Aquí [en este discurso] se obtienen todos estos [significados]. Porque todas las doctrinas formadas se originan solamente en estos tres lugares; porque todas las doctrinas coleccionadas se encuentran, se reunen, solamente en estos tres lugares; porque la condición para que éstas sean doctrinas se sostiene solamente en estas tres causas.

Creencias (titthāyatanāni) son bases, debido al origen, etc., siendo éstas creencias, y debido a esto también son bases de maestros de creencias.

Samanuyuññijyamānānī ti kā nām’ etā diṭṭhiyo ti evaṃ pucchijyamānāni. **Samanugāhiyamānānī** ti kiṃ kāraṇā etā diṭṭhiyo uppannā ti evaṃ sammā anuggāhiyamānāni. **Samanubhāsiyamānānī** ti paṭinissajjetha etāni pāpakāni diṭṭhigatānī ti evaṃ sammā anusāsiyamānāni. Api ca tīṇi pi etāni anuyogapucchāvevacanān’ eva. Tena vuttaṃ aṭṭhakathāyaṃ “samanuyuññatī ti vā samanuggāhatī ti vā samanubhāsati ti vā esese ekaṭṭhe same samabhāge tajjāte tañ ñevā” ti.

Investigadas (samanuyuññijyamānāni) porque son examinadas de la siguiente manera: “¿Cuáles son estas concepciones?”

Estudiadas (samanugāhiyamānāni) porque son completamente indagadas de la siguiente manera: “¿Por qué razón surgen estas concepciones?”

Discutidas (samanubhāsiyamānāni) porque son completamente invocadas de la siguiente manera: “deberíais abandonar estas malas doctrinas.”

No obstante esto, estas tres [voces] se refieren específicamente a “frecuente investigación”. Por eso se dice en el Comentario: “investiga o estudia o discute - todos tienen el mismo significado, son similares, corresponden a lo mismo, comparten este significado.”

Param pi gantvā ti ācariyaparamparā laddhiparamparā attabhāvaparamparā ti etesu yaṃ kiñci paramparaṃ gantvā pi. **Akiriyaṃ saṅghahantī** ti akiriyaṃ matte saṃtiṭṭhanti. “Amhākaṃ ācariyo pubbekatavādī, amhākaṃ pācariyo pubbekatavādī, amhākaṃ ācariyapācariyo pubbekatavādī. Amhākaṃ ācariyo issaranimmānavādī, amhākaṃ pācariyo issaranimmānavādī, amhākaṃ ācariyapācariyo issaranimmānavādī. Amhākaṃ ācariyo ahetu-apaccayavādī, amhākaṃ pācariyo ahetu-apaccayavādī, amhākaṃ ācariyapācariyo ahetu-apaccayavādī” ti evaṃ gacchantāni hi etāni ācariyaparamparaṃ gacchanti nāma. “Amhākaṃ ācariyo pubbekataladdhiko, amhākaṃ pācariyo...pe...amhākaṃ ācariyapācariyo ahetu-apaccayaladdhiko” ti evaṃ gacchantāni laddhiparamparaṃ gacchanti nāma. “Amhākaṃ ācariyassa attabhāvo pubbekatahetu, amhākaṃ

pācariyassa...pe...amhākaṃ ācariyapācariyassa attabhāvo ahetu-apaccayo” ti evaṃ gacchantāni attabhāvaparamparaṃ gacchanti nāma. Evaṃ pana suvidūram pi gacchantāni akiriyamatte yeva saṅghahanti, eko pi etesaṃ diṭṭhigatikānaṃ kattā vā kāretā vā na paññāyati.

No obstante que han venido de otros (param pi gantvā) significa cualquiera [enseñanza] que ha venido de otros ya sea como sucesión de maestros, sucesión de teorías, sucesión de individualidades.

Conducen a la inacción (akiriyāya saṅghahanti) significa que permanecen en la mera inacción. “Nuestro maestro es un expositor de lo hecho en el pasado; el maestro de nuestro maestro fue un expositor de lo hecho en el pasado; el maestro del maestro de nuestro maestro fue un expositor de lo hecho en el pasado. Nuestro maestro es un expositor de la creación de Dios; el maestro de nuestro maestro fue un expositor de la creación de Dios; el maestro del maestro de nuestro maestro fue un expositor de la creación de Dios. Nuestro maestro es un expositor de la no condición, no causa; el maestro de nuestro maestro fue un expositor de la no condición, no causa; el maestro del maestro de nuestro maestro fue un expositor de la no condición, no causa.” De esta manera estos casos vienen a ser considerados como “sucesión de maestros” (ācariyaparamparā). “Nuestro maestro adhiere a la teoría de lo hecho en el pasado, el maestro de nuestro maestro... el maestro del maestro de nuestro maestro adhiere a la teoría de la no condición, no causa.” De esta manera estos casos vienen a ser considerados como “sucesión de teorías” (laddhiparamparā). “La individualidad de nuestro maestro se debe a lo hecho en el pasado, del maestro de nuestro maestro... la individualidad del maestro del maestro de nuestro maestro carece de condición, carece de causa.” De esta manera estos casos vienen a ser considerados como “sucesión de individualidades” (attabhāvaparamparā). [Estas doctrinas] yendo, de esta manera, al pasado distante, conducen a la mera inacción, y ni siquiera el hacedor ni el causador del hacedor de estas doctrinas [erróneas] es aparente.⁵

Purisapuggalo ti satto. Kāmañ ca puriso ti pi vutte puggalo ti pi vutte satto yeva vutto hoti, ayaṃ pana sammutikathā nāma yo yathā jānāti, tassa tathā vuccati. **Paṭisaṃvedetī** ti attano santāne uppannaṃ jānāti paṭisaṃviditaṃ karoti, anubhavati vā. **Pubbekatahetū** ti pubbekatakāraṇā, pubbekatakammappaccayen’ eva paṭisaṃvedetī ti attho. Iminā kammavedanañ ca kiriyavedanañ ca paṭikkhipitvā ekaṃ vipākavedanam eva sampatiṅcchanti. Ye vā ime pittasamuṭṭhānā ābādhā semhasamuṭṭhānā vātasamuṭṭhānā sannipātikā utupariṇāmajā visamaparihārajā opakamika ābādhā kammavipākajā ābādhā ti aṭṭha rogā vuttā, tesu satta paṭikkhipitvā ekaṃ vipākavedanaṃ yeva sampatiṅcchanti. Ye p’ ime diṭṭhadhammavedanīyaṃ upapajjavedanīyaṃ aparapariyāyavedanīyan ti tayo kammarāsayo vuttā, tesu pi dve paṭibāhitvā ekaṃ aparapariyākammaṃ yeva sampatiṅcchanti. Ye p’ ime diṭṭhadhammavedanīyo vipāko upapajjavedanīyo aparapariyāyavedanīyo ti tayo vipākārāsayo vuttā, tesu pi dve paṭibāhitvā

⁵ Esto significa que estas doctrinas no reconocen la doctrina de la eficacia de la acción.

ekam aparapariyāyavipākam eva sampañcchanti. Ye p' ime kusalacetanā akusalacetanā vipākacetanā kiriyacetanā ti cattāro cetanārāsayo vuttā, tesu pi tayo paṭibāhitvā ekam vipākacetanaṃ yeva sampañcchanti.

Individuo (purisapuggalo) significa ser. Ciertamente cuando se dice “hombre” (puriso) y cuando se dice “individuo” (puggalo), realmente se está diciendo “ser” (satto). Pero ésta es una expresión convencional;⁶ a ése que conoce así, de esta manera se le llama.⁷

Experimenta (paṭisaṃvedeti) significa que comprende, tiene la experiencia, experimenta el surgimiento en su propia continuidad.

Debido a lo hecho en el pasado (pubbekata-hetu) significa que experimenta [diversos tipos de sensaciones] sólo debido a una causa realizada en el pasado, sólo debido a la condición de las acciones realizadas en el pasado. De acuerdo con esta [creencia] se rechaza la sensación funcional⁸ y la sensación de la acción,⁹ y aceptan solamente una sensación resultante.¹⁰ Se dice que hay ocho enfermedades, (1) enfermedad originada por la bilis (pittasamuṭṭhāna), (2) originada por la flema (semhasamuṭṭhāna), (3) originada por el aire (vātasamuṭṭhāna), (4) originada como resultado del conflicto entre los humores (sannipātikā), (5) originada por el cambio de las estaciones (utupariṇāmaja), (6) originada por falta de cuidado del cuerpo (visamaparihāraja), (7) enfermedad originada por ataques externos (opakkamika) y (8) enfermedad originada por el resultado del kamma (kammavipākaja).¹¹ Entre éstas, rechazan siete y aceptan solamente una sensación resultante [la octava enfermedad]. Se dice que hay tres acumulaciones de kamma, (1) experimentable en esta misma existencia, (2) experimentable en la próxima existencia, (3) experimentable en las existencias subsiguientes [a la próxima].¹² Refutando dos [acumulaciones de kamma] entre éstas [tres] aceptan solamente una, el kamma en las existencias subsiguientes. Se dice que hay tres acumulaciones de resultados, (1) resultados experimentables en esta misma existencia, (2) resultados experimentables en la próxima existencia, (3) resultados experimentables en las existencias subsiguientes. Refutando dos [acumulaciones de resultados] entre éstas [tres], aceptan solamente una, resultados en las

⁶ Un concepto. Lo que quiere decir es que es una realidad convencional, consensual.

⁷ El Subcomentario explica que el uso de este término [purisapuggalo] es por consideración de la inclinación de los individuos.

⁸ Cuando está asociada con conciencias funcionales.

⁹ Cuando está asociada con conciencias sanas o insanas.

¹⁰ Cuando está asociada con conciencias resultantes.

¹¹ Véase Mahāniddeśa-pāḷi 10, 13-14, 281.

¹² Véase Compendio del Abhidhamma p. 190-1. Netti p. 33.

existencias subsiguientes.¹³ Se dice que hay cuatro acumulaciones de volición, (1) voliciones sanas, (2) voliciones insanas, (3) voliciones resultantes, (4) voliciones funcionales. Refutando tres [acumulaciones de voliciones] en éstas [cuatro], aceptan solamente una, la volición resultante.

Issaranimmānahetū ti issaranimmānakāraṇā, issarena nimmitattā paṭisaṃvedetī ti attho. Ayaṃ hi tesam adhippāyo–imā tisso vedanā paccuppanne attanā katamūlakena vā āṇattimūlakena vā pubbekatena vā ahetu-apaccayā vā paṭisaṃveditum nāma na sakkā, issaranimmānakāraṇā yeva pana imā paṭisaṃvedetī ti. Evaṃvādino pan’ ete heṭṭhā vuttesu aṭṭhasu rogesu ekam pi asampaṭicchitvā sabbe paṭibāhanti, heṭṭhā vuttesu ca tīsu kammarāsīsu tīsu vipākarāsīsu catūsu cetanārāsīsu ekam pi asampaṭicchitvā sabbe pi paṭibāhanti.

Debido a la creación de Dios (issaranimmāna-hetu) significa que experimenta [diversos tipos de sensaciones] por la creación de Dios, porque ha sido creado por un Dios. Ésta es la interpretación de ellos: no es posible experimentar estas tres sensaciones debido a lo hecho por uno¹⁴ en el presente o debido a una orden¹⁵ o por lo hecho en el pasado o sin condición, sin causa. Uno experimenta estas sensaciones solamente debido a la creación de Dios. Estos que hablan así no aceptan ni siquiera una entre las ocho enfermedades mencionadas anteriormente, las rechazan a todas. Y con respecto a las tres acumulaciones de kamma, tres acumulaciones de resultados, y las cuatro acumulaciones de voliciones, no aceptan ni siquiera una, las rechazan a todas.

Ahetu-apaccayā ti hetuñ ca paccayañ ca vinā, akāraṇen’ eva paṭisaṃvedetī ti attho. Ayañ hi nesam adhippāyo–imā tisso vedanā paccuppanne attanā katamūlakena vā āṇattimūlakena vā pubbekatena vā issaranimmānahetunā vā paṭisaṃveditum nāma na sakkā, ahetu-apaccayā yeva pana imā paṭisaṃvedetī ti. Evaṃvādino pan’ ete heṭṭhā vuttesu rogādīsu ekam pi asampaṭicchitvā sabbam paṭibāhanti.

No tiene condición, no tiene causa (ahetu-appaccayā) significa que experimenta [diversos tipos de sensaciones] por no motivo, sin condición, sin causa. Ésta es la interpretación de ellos: no es posible experimentar estas tres sensaciones debido a lo hecho por uno en el presente o debido a una orden o por lo hecho en el pasado o debido a la creación de Dios. Uno experimenta estas sensaciones solamente por no condición, no causa. Estos que hablan así no aceptan ni siquiera una entre las ocho enfermedades mencionadas anteriormente, las rechazan todas.

¹³ Estas explicaciones del Comentario con respecto a las tres acumulaciones de kamma y las tres acumulaciones de resultados no solamente son confusas sino que aparentemente están en contradicción con lo que se dice antes con relación a las sensaciones y enfermedades, y lo que se dice después con relación a la volición.

¹⁴ Sub-comentario: “sāhatthika-kamma-hetu”, debido al kamma hecho con las propias manos.

¹⁵ Sub-comentario: “parassa āṇāpanavasena katakammahetu”, debido al kamma hecho con motivo de un mandato de otro.

Evam sathā mātikaṃ nikkhipitvā idāni taṃ vibhajitvā dassetuṃ **tatra bhikkhave** ti-ādim āha. Tattha **evam vadāmi** ti laddhipatiṭṭhāpanatthaṃ evam vadāmi ti dasseti. Laddhiñ hi appatiṭṭhāpetvā niggayhamānā laddhito laddhiṃ saṅkamanti, bho gotama, na mayam pubbekatavādaṃ vadāmā ti-ādīni vadanti. Laddhiyā pana patiṭṭhāpitāya saṅkamuṃ alabhantā suniggahitā honti, iti nesam laddhipatiṭṭhāpanatthaṃ evam vadāmi ti āha. **Tena h' āyasmanto** ti tena hi āyasmanto. Kiṃ vuttaṃ hoti-yadi etaṃ saccam, evam sante tena tumbhākaṃ vādena. **Pāṇātipātino bhavissanti pubbekatahetū** ti ye keci loke pāṇam atipātentī, sabbe te pubbekatahetu pāṇātipātino bhavissanti. Kiṃ kārāṇā? Na hi pāṇātipātakammaṃ attanā katamūlakena na āṇattimūlakena na issaranimmānahetunā na ahetu-apaccayā sakkā paṭisaṃvedetuṃ, pubbekatahetu yeva paṭisaṃvedetī ti ayaṃ vo laddhi. Yathā ca pāṇātipātino, evam pāṇātipātā viramantā pi pubbekatahetu yeva viramissanti ti. Iti bhagavā tesam yeva laddhiṃ gahetvā tesam niggahaṃ āropeti. Iminā nayena **adinnādāyino** ti-ādīsu pi yojanā veditabbā.

De esta manera, el Maestro, habiendo hecho una sinopsis, ahora, para mostrar que va realizar un tratamiento detallado, dice: “**Aquí, bhikkhus...**”

Aquí **les digo esto** (evam vadāmi) indica que dice esto con el propósito de verificar la teoría. Porque, sin haber verificado la teoría, aquellos que están siendo criticados sustituyen una teoría por otra¹⁶ diciendo: “Amigo Gotama, nosotros no exponemos la creencia de lo hecho en el pasado...” Pero, habiendo verificado la teoría, no pudiendo substituir [una teoría por otra, ellos] son bien criticados. Es por esto, para verificar la teoría de ellos, que [el Buddha] dice **les digo esto**.

Entonces los venerables (tena h' āyasmanto = tena hi āyasmanto). ¿Por qué se dice? Si esto es verdad, siendo así, ésta es vuestra creencia.

Matan seres vivientes debido a lo hecho en el pasado (pāṇātipātino bhavissanti pubbekatahetu): Aquellos, quienes sean, que en el mundo destruyen seres sintientes, todos ellos matan seres sintientes debido a lo hecho en el pasado. ¿Por qué razón? Porque no es posible consumir¹⁷ el kamma de matar debido a lo hecho por uno mismo ni debido a una orden ni debido a la creación de Dios ni por falta de condición, falta de causa. Uno lo consume solamente debido a lo hecho en el pasado. Ésta es vuestra teoría. Y así como matan, cuando se abstienen de matar, se

¹⁶ No obstante el verbo “saṅkamanti” está en presente quizá se debería traducir en potencial como “podrían substituir”. El Sub-comentario dice: “mūlaladdhito aññaladdhiṃ upagacchanti paṭijānanti”, toman, reconocen otra teoría a partir de la teoría principal.

¹⁷ Aquí a la voz “paṭisaṃvedeti” que anteriormente se tradujo como “experimenta” es mejor traducirla como “realiza” o “consume”.

abstienen solamente debido a lo hecho en el pasado. De esta forma, el Sublime, habiendo explicado esta teoría de ellos, se las refuta. El mismo método debe ser aplicado para la exégesis de **toman lo que no ha sido dado** (adinnādāyino), etc.

Sārato paccāgacchatan ti sārabhāvena gaṇhantānaṃ. **Chando** ti kattukamyatā chando. **Idaṃ vā karaṇīyaṃ idaṃ vā akaraṇīyan** ti ettha ayaṃ adhippāyo–idaṃ vā karaṇīyan ti kattabbassa karaṇatthāya, idaṃ vā akaraṇīyan ti akattabbassa akaraṇatthāya kattukamyatā vā paccattapurisakāro vā na hoti. Chanda-vāyāmesu vā asantesu “idaṃ kattabban” ti pi “idaṃ na kattabban” ti pi na hoti. **Iti karaṇīyākaraṇīye kho pana saccato thetato anupalabbhiyamāne** ti evaṃ kattabbe ca akattabbe ca bhūtato thirato apaññāyamāne alabbhamāne. Yadi hi kattabbaṃ kātuma akattabbato ca viramituma labheyya, karaṇīyākaraṇīyaṃ saccato thetato upalabbheyya. Yasmā pana ubhayam pi taṃ esa n’ upalabbhati, tasmā taṃ saccato thetato na upalabbhati, evaṃ tasmim ca anupalabbhiyamāne ti attho. **Muṭṭhassatīnan** ti natṭhassatīnaṃ vissatṭhassatīnaṃ. **Anārakkhānaṃ viharatan** ti chasu dvāresu nirārakkhānaṃ viharantānaṃ. **Na hoti paccattaṃ sahadhammiko samaṇavādo** ti evaṃ bhūtānaṃ tumhākaṃ vā aññesaṃ vā mayaṃ samaṇā ti paccattaṃ sakāraṇo samaṇavādo na hoti na ijjhati. Samaṇā pi hi pubbekatakāraṇā yeva honti, assamaṇā pi pubbekatakāraṇā yevā ti. **Sahadhammiko** ti sakāraṇo. **Niggaho hotī** ti mama niggaho hoti, te pana niggahitā hontī ti.

En esos que toman como lo esencial (sārato paccāgacchatam) significa de esos que agarran como esencial.

Interés (chando) significa deseo de hacer.

Esto se deber hacer o esto no se debe hacer (idaṃ vā karaṇīyaṃ, idaṃ vā akaraṇīyan): aquí ésta es la interpretación—no existe ni energía individual ni deseo por hacer lo que se debe hacer o por no hacer lo que no se debe hacer. O cuando el interés y el esfuerzo están ausentes, no existen [los pensamientos]: “esto se debe hacer” o “esto no se debe hacer.”

De esta manera, cuando no se diferencia como verdadero, como cierto, lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer (iti karaṇīyākaraṇīye kho pana saccato thetato anupalabbhiyamāne): Así, cuando no se obtiene, cuando no se manifiesta con certeza, con firmeza lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer. Si lograrse hacer lo que se debe hacer y abstenerse de lo que no se debe hacer, entonces se obtendría certeza y firmeza con respecto a lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer. Pero, como ambas no se logran, entonces no se obtiene certeza y firmeza con respecto a esto. De esta manera, cuando no se obtiene. Éste es el significado.

De los [ascetas, que moran] carentes de atención plena (muṭṭhassatīnaṃ) significa de los que han perdido la atención plena, de los que han dejado ir la atención plena.

De los [ascetas] que moran sin protección (anārakkhānaṃ viharataṃ) significa de los que carecen de protección en las seis puertas [sensoriales].

Esta particular creencia de los ascetas no es razonable (na hoti paccattamaṃ sahadhammiko samaṇavādo): “De esta forma¹⁸ nosotros somos ascetas para los otros o para vosotros.” Esta particular creencia de los ascetas no es razonable porque [ellos] son ascetas solamente debido a lo hecho en el pasado y no son ascetas solamente debido a lo hecho en el pasado.¹⁹

Razonable (sahadhammiko) significa con razón, con motivo, con causa.

Es crítica (niggaho hoti) significa que es mi crítica. Ellos son los criticados.

Evamaṃ pubbekatavādino niggahetvā idāni issaranimmānavādino niggahetuṃ **tatra bhikkhave** ti-ādim āha. Tass’ attho pubbekatavāde vuttanayen’ eva veditabbo, tathā ahētukavāde pi.

Habiendo criticado de esta forma a los exponentes de lo hecho en el pasado, ahora para criticar a los exponentes de la creación de Dios, dice: “**Aquí, bhikkhus...**” El significado de ésta [creencia] se debe entender de acuerdo con el método usado para los exponentes de lo hecho en el pasado, y lo mismo es para los exponentes de no causa.

Evamaṃ imesaṃ titthāyatanānaṃ param pi gantvā akiriyāya saṅghahanabhāvena tucchabhāvaṃ aniyyānikabhāvaṃ, asārabhāvena thusakoṭṭanasadisataṃ āpajjanabhāvena aggisaññāya dhama-mānakhajjupanakasarikkhataṃ taṃdiṭṭhikānaṃ purimassa pi majjhimassa pi pacchimassa pi atthadassanatāya abhāvena andhavenūpamataṃ saddamatten’ eva tāni gahetvā sāraddiṭṭhikānaṃ pathaviyaṃ patitassa beluvapakkassa daddabhāyitasaddaṃ²⁰ sutvā “pathavī saṃvaṭṭamānā āgacchati” ti saññāya palāyanta saakena sarikkhabhāvañ ca dassetvā idāni attanā desitassa dhammassa sārabhāvañ c’ eva niyyānikabhāvañ ca dassetuṃ **ayamaṃ kho pana bhikkhave** ti-ādim āha. Tattha **aniggahito** ti aññehi aniggahito niggahetuṃ asakkuṇeyyo. **Asaṃkiliṭṭho** ti nikkilesa parisuddho, “saṃkiliṭṭhaṃ namaṃ karissāmā” ti pavattehi pi tathā kātuṃ asakkuṇeyyo. **Anupavajjo** ti upavādavinimutto. **Appaṭikuttṭho** ti “kiṃ iminā haratha naṃ” ti evamaṃ appaṭibāhito, anupakuttṭho vā. **Viññūhi** ti paṇḍitehi. Apaṇḍitānañ hi ajānitvā kathentānaṃ vacanaṃ appamaṇaṃ. Tasmā viññūhi ti āha.

¹⁸ Por esta particular creencia.

¹⁹ La condición de asceta o no asceta está determinada por esta particular creencia y no por cualidades como el cultivo de la atención, etc. El Subcomentario dice: “pubbekatakāraṇaṃ yeva samaṇaṃ pi honti, na idāni saṃvarasamādānādinā. Pubbekatakāraṇaṃ yeva assamaṇaṃ pi honti, na saṃvarabhedena.” Traducción: son ascetas solamente por lo hecho en el pasado, no por [cualidades] actuales como contención, concentración, etc. No son ascetas solamente por lo hecho en el pasado, no por la falta de contención [etc.]”

²⁰ Lectura alternativa: “Daddurasaddaṃ” (Ka).

Así, no obstante que han venido de otros, estas creencias, debido a que persisten en la inacción, son vacías, no conducen a la salvación, debido a que carecen de esencia se asemejan a la cáscara en un lugar donde se avienta el grano, debido a que trasgreden se asemejan a una polilla que se quema al acercarse al fuego,²¹ debido a que son mero sonido [nombre] se asemejan a un flautista ciego por la inexistencia de la visión del sendero²² al comienzo, en el medio, y al final. Tomando éstas muestra la similitud de la esencia de estas doctrinas con una liebre que huye porque cree que la tierra se está disolviendo después de haber escuchado el sonido aterrador producido por la caída a la tierra de un fruto del árbol *Aegle marmelos*.

Ahora, para mostrar que la Enseñanza enseñada por Él mismo conduce a la salvación y tiene esencia, dice: “**Pero, bhikkhus, esta...**”

Aquí **no criticada** (aniggahito) significa que no es criticada por otros, que es imposible de criticar.

No contaminada (asaṃkiliṭṭho) significa pura, sin impurezas. Es imposible contaminarla proponiéndose: “la contaminaremos.”

No censurada (anupavajjo) significa libre de falta.

No desacreditada (appaṭikuṭṭho) significa que no es rechazada, que no es reprochada así: “¿Lo despojáis por medio de ésta?”

Por los sabios (viññūhi = paṇḍitehi). Ignorando a los no sabios, ya que su lenguaje no tiene medida. Por lo tanto dice: “**Por los sabios**”.

Idāni tassa dhammassa dassanatthaṃ “katamo ca bhikkhave” ti pañhaṃ pucchitvā “imā cha dhātuyo” ti-ādinā nayena mātikaṃ nikkhipitvā yathāpaṭipāṭiyā vibhajitvā dassento puna **imā cha dhātuyo** ti-ādim āha. Tattha **dhātuyo** ti sabhāvā. Nijjīvanissattabhāvappakāsako hi sabhāvattṭho dhātvaṭṭho nāma. **Phassāyatanāni** ti vipākaphassānaṃ ākaraṭṭhena āyatanāni. **Manopavicārā** ti vitakkavicārapādehi aṭṭhārasasu ṭhānesu manassa upavicārā.

Ahora, con el propósito de mostrar esa enseñanza, hace la pregunta: “Y bhikkhus, ¿cuál... ?” Habiendo hecho una sinopsis comenzando con: “Éstos son los seis elementos.” Ahora, para mostrar que va realizar un tratamiento detallado siguiendo el orden establecido, dice nuevamente: “Estos seis elementos...”

²¹ El Subcomentario explica esto de una manera diferente.

²² Subcomentario: “andhavenikassa pi maggassa appaṭilābho”.

Aquí **elementos** (dhātuyo) significa aquellos que tienen naturaleza intrínseca. El significado de elementos, el significado de aquellos que tienen naturaleza intrínseca, muestra la condición de la carencia de un alma y la carencia de un ser.

Bases de contacto (phassāyatanāni): bases debido a que son los lugares de los contactos resultantes.

Ocupaciones de la mente (manopavicāra): actividades de la mente en dieciocho lugares por medio del pensamiento inicial y pensamiento sostenido.²³

Pathavīdhātū ti patiṭṭhādhātu. **Āpodhātū** ti ābandhanadhātu. **Tejodhātū** ti paripācanadhātu. **Vāyodhātū** ti vitthambhanadhātu. **Ākāsadhātū** ti asamphuṭṭhadhātu. **Viññāṇadhātū** ti vijānanadhātu. Evam idaṃ dhātukammaṭṭhānaṃ āgataṃ. Taṃ kho paṇ' etaṃ saṅkhepato āgataṭṭhāne saṅkhepato pi vitthārato pi kathetuṃ vaṭṭati. Vitthārato āgataṭṭhāne saṅkhepato kathetuṃ na vaṭṭati, vitthārato 'va vaṭṭati. Imasmiṃ pana titthāyatanaṃsutte idaṃ saṅkhepato chadhātuvasena kammaṭṭhānaṃ āgataṃ. Taṃ ubhayathā pi kathetuṃ vaṭṭati.

El elemento tierra (pathavīdhātu) significa el elemento de apoyo o soporte.²⁴

El elemento agua (āpodhātu) significa el elemento de cohesión.

El elemento fuego (tejodhātu) significa el elemento de maduración.

El elemento aire (vāyodhātu) significa el elemento de expansión o difusión.

El elemento espacio (ākāsadhātu) significa el elemento de intangibilidad.

El elemento de la conciencia (viññāṇadhātu) significa el elemento del conocimiento.

De esta manera éstos vienen a ser considerados como elementos que son objetos de contemplación. Ahora, cuando éstos son tratados en breve, es apropiado exponerlos tanto en breve como en detalle. Cuando éstos son tratados en detalle, no es apropiado exponerlos en breve, solamente es apropiado exponerlos en detalle. Pero en este Discurso de las Creencias, los seis elementos son tratados en breve como objetos de contemplación. Por lo tanto, es apropiado exponerlos en ambas formas.

²³ Los términos “vitakka-vicāra” se traducen en el Abhidhamma como “aplicación inicial y aplicación sostenida”. Éstos son dos factores mentales asociados con ciertos tipos de conciencia.

²⁴ S.Ṭ ii 146 explica esto como “sahajātānaṃ dhammānaṃ patiṭṭhābhūtā dhātu.” El elemento que sirve de soporte de los dhammas conacientes. Véase Compendio del Abhidhamma p. 217.

Saṅkhepato chadhātuvasena kammaṭṭhānaṃ pariggaṇhanto pi evaṃ pariggaṇhāti–pathavīdhātu āpodhātu tejodhātu vāyodhātu ti imāni cattāri mahābhūtāni, ākāśadhātu upādārūpaṃ. Ekasmiṃ ca upādārūpe diṭṭhe sesāni tevīsati diṭṭhān’ evā ti sallakkhetabbāni. Viññāṇadhātū ti cittaṃ viññāṇakkhandho hoti, tena saḥajātā vedanā vedanākkhandho, saññā saññākkhandho, phasso ca cetanā ca saṅkhārakkhandho ti ime cattāro arūpakkhandhā nāma. Cattāri pana mahābhūtāni catunnaṃ ca mahābhūtānaṃ upādārūpaṃ rūpakkhandho nāma. Tattha cattāro arūpakkhandhā nāmaṃ, rūpakkhandho rūpan ti nāmañ ca rūpañ cā ti dve yeva dhammā honti, tato uddhaṃ satto vā jīvo vā natthī ti evaṃ ekassa bhikkhuno saṅkhepato chadhātuvasena arahattasampāpakaṃ kammaṭṭhānaṃ veditabbaṃ.

En breve, emprendiendo la contemplación de los seis elementos, uno los toma de la siguiente manera: el elemento tierra, el elemento agua, el elemento fuego, el elemento aire, estos cuatro son los grandes esenciales; el elemento espacio es materia dependiente. Y cuando una materia dependiente se incluye, las restantes veintitrés deben ser incluidas. El elemento de la conciencia corresponde a la conciencia (cittaṃ), el agregado de la conciencia (viññāṇakkhandho). Y la sensación conaciente con éste [agregado de la conciencia] corresponde al agregado de la sensación, la percepción conaciente con éste corresponde al agregado de la percepción, el contacto y la volición conacientes con éste corresponden al agregado de las formaciones; estos son los cuatro agregados inmateriales. Los cuatro grandes esenciales y la materia dependiente de los cuatro grandes esenciales corresponden al agregado de la materia. Aquí, los cuatro agregados inmateriales corresponden a la mente (nāma), y el agregado de la materia corresponde a la materia (rūpa); hay sólo estos dos dhammas. Por encima de éstos, no existe un ser o un alma. Así un bhikkhu debería entender en breve la contemplación de los seis elementos que conduce al estado de Arahant.

Vitthārato pariggaṇhanto pana cattāri mahābhūtāni pariggaṇhitvā ākāśadhātupariggahānusārena tevīsati upādārūpāni pariggaṇhāti. Atha nesam paccayaṃ upaparikkhanto puna cattār’ eva mahābhūtāni disvā tesu pathavīdhātu vīsati koṭṭhāsā, āpodhātu dvādasa, tejodhātu cattāro, vāyodhātu chakoṭṭhāsā ti koṭṭhāsavasena samodhānetvā dvācattālīsa mahābhūtāni ca vavatthapetvā tesu tevīsati upādārūpāni pakkhipitvā pañcasatṭhi rūpāni vavatthapeti. Tāni ca vatthurūpena saddhiṃ chasatṭhi hontī ti chasatṭhi rūpāni passati. Viññāṇadhātu pana lokiyacittavasena ekāsīti cittāni. Tāni sabbāni pi viññāṇakkhandho nāma hoti. Tehi saḥajātā vedanādayo pi tattakā yevā ti ekāsīti vedanā vedanākkhandho, ekāsīti saññā saññākkhandho, ekāsīti cetanā saṅkhārakkhandho ti ime cattāro arūpakkhandhā tebhūmakavasena gayhamānā catuvīsādhikāni tīni dhammasatāni hontī ti iti ime ca arūpadhammā chasatṭhi ca rūpadhammā ti sabbe pi samodhānetvā nāmañ ca rūpañ cā ti dve ’va dhammā honti, tato uddhaṃ satto vā jīvo vā natthī ti nāmarūpavasena pañcakkhandhe vavatthapetvā tesam paccayaṃ pariyesanto avijjāpaccayā taṇhāpaccayā kammaṃpaccayā āhārapaccayā ti evaṃ paccayaṃ disvā “atīte pi imehi paccayehi idaṃ vaṭṭaṃ pavattittha, anāgate pi etehi paccayehi pavattissati, etarahi pi etehi

yeva pavattatī” ti tīsu kālesu kaṅkhaṃ vitaritvā anukkamena paṭipajjamāno arahattaṃ pāpuṇāti. Evaṃ vitthārato pi chadhātuvasena arahattasampāpakaṃ kammaṭṭhānaṃ veditabbaṃ.

Con respecto a la explicación en detalle, cuando se toman los cuatro grandes esenciales, considerando que se está tomando el elemento espacio;²⁵ uno toma las veintitrés materias dependientes. Después, examinando las condiciones de éstas [propiedades materiales], de nuevo contempla en los cuatro grandes esenciales solamente, agrupándolos en partes, veinte partes el elemento tierra, doce el elemento agua, cuatro el elemento fuego, seis partes el elemento aire; definiendo cuarenta y dos grandes esenciales. Incluyendo las veintitrés materias dependientes, se definen sesenta y cinco propiedades materiales. Éstas, junto con la materia base,²⁶ son sesenta y seis. Contempla las sesenta y seis propiedades materiales. Pero el elemento de la conciencia corresponde a las ochenta y un conciencias mundanas. Todas estas se denominan agregado de la conciencia. Con éstas [conciencias] están asociadas la sensación, etc., un total de ochenta y una sensaciones corresponden al agregado de la sensación, ochenta y una percepciones corresponden al agregado de la percepción, ochenta y una voliciones corresponden al agregado de las formaciones; éstos son los cuatro agregados inmateriales, que cuando se toman considerando los tres planos [de la existencia], son tantos como trescientos veinticuatro dhammas. Agrupando todos estos dhammas inmateriales con los sesenta y seis dhammas materiales, hay mente y materia; hay sólo estos dos dhammas. Por encima de éstos, no existe un ser o un alma. Analizando los cinco agregados como mente y materia, investigando la condición de éstos, discerniendo esta condición como la condición de la ignorancia, la condición del deseo, la condición del kamma, la condición del nutrimento, y trascendiendo la duda en los tres periodos de tiempo [reflexiona así], “en el pasado, este ciclo existió debido a estas condiciones; en el futuro el ciclo existirá debido a estas condiciones; en el presente el ciclo existe solamente debido a éstas;” y progresando sucesivamente alcanza el estado de Arahant. Así se debería entender en detalle la contemplación de los seis elementos que conduce al estado de Arahant.

Cakkhu phassāyatanan ti suvaṇṇādīnaṃ suvaṇṇādi-ākaro viya dve cakkhuviññāṇāni dve sampaticchanāni tīni santīraṇāni ti imehi sattahi viññāṇehi saha-jātānaṃ sattannaṃ phassānaṃ samuṭṭhānaṭṭhena ākaro ti āyatanam. **Sotaṃ phassāyatanan** ti-ādīsu pi es’ eva nayo. **Mano phassāyatanan** ti ettha pana dvāvīsati vipākaphassā yojetabbā. Iti h’ idaṃ chaphassāyatanānaṃ vasena kammaṭṭhānaṃ āgataṃ. Taṃ saṅkhepato pi vitthārato pi kathetabbaṃ. Saṅkhepato tāva-ettha hi purimāni pañca āyatanāni upādārūpam, tesu diṭṭhesu avasesaṃ upādārūpam diṭṭham eva hoti. Chatṭhaṃ āyatanam cittaṃ, taṃ viññāṇakkhandho hoti, tena saha-jātā vedanādayo sesā tayo arūpakkhandhā ti hetṭhā vuttanayen’ eva saṅkhepato ca vitthārato ca arahattasampāpakaṃ kammaṭṭhānaṃ veditabbaṃ.

²⁵ Que es una materia dependiente.

²⁶ “Vatthu-rūpa” se refiere a la base material de la mente.

La base de contacto del ojo (cakkhu phassāyatanam): se denomina base porque así como una mina de oro es el lugar de origen del oro, etc., ésta es el lugar de origen de los siete contactos concientes con estas siete conciencias, dos conciencias del ojo, dos de recepción, tres de investigación.²⁷

Para **la base del oído** (sotam phassāyatanam), etc., aplica el mismo método.

La base de la mente (mano phassāyatanam): aquí se consideran veintidós contactos resultantes.²⁸

De esta manera estas seis bases de contacto son objeto de contemplación. Pero esto debe ser expuesto tanto en breve como en detalle. Primero en breve. Aquí las primeras cinco bases corresponden a la materia dependiente. Cuando se contempla en éstas, también se contempla en las restantes propiedades materiales dependientes. La sexta base es la conciencia; ésta corresponde al agregado de la conciencia; con éste [se incluyen] la sensación, etc., concientes, que corresponden a los restantes tres agregados inmateriales. De acuerdo con el método anterior se debería entender, tanto en breve como en detalle, la contemplación que conduce al estado de Arahant.

Cakkhunā rūpaṃ disvā ti cakkhuviññānena rūpaṃ passivā. **Somanassaṭṭhānīyan** ti somanassassa kāraṇabhūtaṃ. **Upavicarati** ti tattha manam cārento upavicarati. Sesapadesu pi es' eva nayo. Ettha ca iṭṭhaṃ vā hotu anīṭṭhaṃ vā, yaṃ rūpaṃ disvā somanassaṃ uppajjati, taṃ **somanassaṭṭhānīyaṃ** nāma. Yaṃ disvā domanassaṃ uppajjati, taṃ **domanassaṭṭhānīyaṃ** nāma. Yaṃ disvā upekkhā uppajjati, taṃ **upekkhāṭṭhānīyaṃ** nāmā ti veditabbaṃ. **Saddādisu** pi es' eva nayo. Iti idaṃ saṅkhepato kammaṭṭhānaṃ āgataṃ. Taṃ kho pan' etaṃ saṅkhepato āgataṭṭhāne saṅkhepato pi vitthārato pi kathetuṃ vaṭṭati. Vitthārato āgataṭṭhāne saṅkhepato kathetuṃ na vaṭṭati. Imasmiṃ pana tittḥāyatanasutte idaṃ saṅkhepato aṭṭhārasamanopavicārasena kammaṭṭhānaṃ āgataṃ. Taṃ saṅkhepato pi vitthārato pi kathetuṃ vaṭṭati.

Habiendo visto una forma con el ojo (cakkhunā rūpaṃ disvā) significa habiendo visto una forma con la conciencia del ojo.

Que podría dar lugar al placer (somanassaṭṭhānīyaṃ) significa que es motivo o causa de placer.

²⁷ Véase Compendio del Abhidhamma p. 38-41.

²⁸ El Subcomentario explica que de los treinta y dos contactos resultantes mundanos hay que deducirle los diez contactos de los dos pares de cinco conciencias de los sentidos.

Examina (upavicarati): examina, dejando andar la mente en este lugar. El método es similar para las voces restantes. Aquí, habiendo visto una forma, sea ésta deseable, sea ésta indeseable, surge placer; de ésta se dice **que podría dar lugar al placer** (somanassatṭhāniyaṃ). Habiendo visto una [forma], surge desplacer; de ésta se dice **que podría dar lugar al desplacer** (domanassatṭhāniyaṃ). Habiendo visto una [forma], surge indiferencia; de ésta se dice **que podría dar lugar a la indiferencia** (upekkhāṭṭhāniyaṃ). De esta manera se debe entender esto.

Con relación al **sonido** (saddaṃ), etc., aplica el mismo método.

De esta manera es la contemplación en breve. Ahora, donde se trata en breve, es apropiado exponerla tanto en breve como en detalle. Donde se trata en detalle, no es apropiado exponerla en breve, solamente es apropiado exponerla en detalle. Pero en este Discurso de las Creencias, las dieciocho ocupaciones de la mente son tratadas en breve como objetos de contemplación. Por lo tanto, es apropiado exponerlas tanto en breve como en detalle.

Tattha saṅkhepato tāva–cakkhu sotaṃ ghānaṃ jivhā kāyo, rūpaṃ saddo gandho raso ti imāni nava upādārūpāni, tesu diṭṭhesu sesaṃ upādārūpaṃ diṭṭham eva hoti. Phoṭṭhabbaṃ tīṇi mahābhūtāni, tehi diṭṭhehi catutthaṃ diṭṭham eva hoti. Mano viññāṇakkhandho, tena saḥajāta vedanādayo tayo arūpakkhandaṃ ti heṭṭhā vuttanayen’ eva saṅkhepato ca vitthārato ca arahattasampākaṃ kammaṭṭhānaṃ veditabbaṃ.

Aquí la exposición en breve primero. Cuando se contemplan estas nueve propiedades materiales dependientes, ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo, forma, sonido, olor, sabor, también se contemplan las restantes propiedades materiales dependientes. El tacto corresponde a tres grandes esenciales; cuando se contemplan éstos también se contempla el cuarto. La mente corresponde al agregado de la conciencia; con éste [se incluyen] la sensación, etc., conacientes, que corresponden a tres agregados inmatrimales. De acuerdo con el método anterior se debería entender, tanto en breve como en detalle, la contemplación que conduce al estado de Arahant.

Ariyasaccāni ti ariyabhāvakarāni, ariyapaṭividdhāni vā saccāni. Ayam ettha saṅkhepo, vitthārato pan’ etaṃ padaṃ Visuddhimagge²⁹ pakāsitaṃ. **Channaṃ bhikkhave dhātūnaṃ** ti idaṃ kimatthaṃ āradhaṃ? Sukhāvabodhanatthaṃ. Yassa hi tathāgato dvādasapadaṃ paccayāvattaṃ kathetukāmo hoti, tassa gabbhāvakkanti vaṭṭaṃ dasseti. Gabbhāvakkanti vaṭṭasmiṃ hi dassite kathetum pi sukhaṃ hoti paraṃ avabodhetum pī ti sukhāvabodhanatthaṃ idaṃ āradhaṃ ti veditabbaṃ. Tattha **channaṃ dhātūnaṃ** ti heṭṭhā vuttānaṃ yeva pathavīdhātu-ādīnaṃ. **Upādāyā** ti paṭicca. Etena paccayamattaṃ dasseti. Idaṃ vuttaṃ hoti “chadhātupaccayā gabbhassāvakkanti hoti” ti. Kassa channaṃ dhātūnaṃ paccayena, kiṃ mātu, udāhu pitū ti? Na mātu na pitu, paṭisandhiggaṇhanakasattass’ eva pana channaṃ dhātūnaṃ paccayena gabbhassāvakkanti nāma

²⁹ Vis ii. 124.

hoti. Gabbho ca nām’ esa nirayagabbho tiracchānayanigabbho pettivisayagabbho manussagabbho devagabbho ti nānappakāro hoti. Imasmim̐ pana t̐hāne manussagabbho adhippeto. **Avakkanti hotī** ti okkanti nibbatti pātubhāvo hoti, katham̐ hotī ti? Tiṇṇam̐ sannipātena. Vuttañ h’ etaṃ –

“Tiṇṇam̐ kho pana bhikkhave sannipātā gabbhassāvakkanti hoti. Katamesam̐ tiṇṇam̐? Idha mātāpitaro ca sannipatitā honti, mātā ca na utunī hoti, gandhabbo ca na paccupaṭṭhito hoti. N’ eva tāva gabbhassāvakkanti hoti. Idha mātāpitaro ca sannipatitā honti, mātā ca utunī hoti, gandhabbo ca na paccupaṭṭhito hoti, n’ eva tāva gabbhassāvakkanti hoti. Yato ca kho bhikkhave mātāpitaro ca sannipatitā honti, mātā ca utunī hoti, gandhabbo ca paccupaṭṭhito hoti. Evaṃ tiṇṇam̐ sannipātā gabbhassāvakkanti hotī” ti.³⁰

Nobles Verdades (ariyasaccāni): verdades penetradas por los Nobles o verdades que hacen Nobles. Aquí esto es en breve. Una exposición en detalle de esta voz se encuentra en el Visuddhimagga.³¹

Bhikkhus... de los seis elementos (channaṃ bhikkhave dhātūnaṃ): ¿Por qué comienza con esto? Para hacer agradable la exposición.³² El Tathāgata, deseoso de exponer el ciclo de condiciones con los doce eslabones, muestra el ciclo a partir del momento de descenso en el vientre. Porque hay dicha al hablar mostrando el ciclo a partir del momento de descenso en el vientre y también después, al entender. Esto es lo que se debe entender cuando se dice que comienza con esto para hacer agradable la exposición.

Aquí **de los seis elementos** (channaṃ dhātūnaṃ) se refiere a los elementos mencionados anteriormente comenzando por el elemento tierra.

En dependencia (upādāya) significa debido a. Con esto muestra la especificidad de las condiciones. Esto se dice: “en dependencia de los seis elementos hay descenso en el vientre.” ¿Condicionado por los seis elementos o por la madre y el padre? No por la madre, no por el padre. Solamente por la condición de los seis elementos se dice que hay descenso en el vientre del ser que toma reconexión. “Vientre” (gabbho), que puede ser de varios tipos, es una designación de la concepción en el infierno, concepción en el mundo animal, concepción en la esfera de los espíritus, concepción como humano, y concepción como deva. Pero en este contexto [del discurso] se refiere a la concepción como humano.

³⁰ M. i 322.

³¹ Vis ii. 124.

³² Subcomentario dice “desiyamānāya vaṭṭakathāya sukkena avabodhanattham̐”, Para exponer con dicha la narrativa del ciclo.

Hay descenso (avakkanti hoti): hay manifestación, nacimiento/producción, entrada/aparición. ¿Cómo ocurre? Debido a tres concurrencias. Porque esto se dice:

Bhikkhus, hay descenso en el vientre debido a la concurrencia de tres [cosas]. ¿Cuáles tres? Aquí, el padre y madre se unen, pero no es el periodo de la madre y el ser a reconectar (gandhabba) no está presente. En este caso no hay descenso en el vientre. Aquí, el padre y la madre se unen, y es el periodo de la madre, pero el ser a reconectar no está presente. En este caso tampoco hay descenso en el vientre. Pero, bhikkhus, cuando el padre y la madre se unen, y es el periodo de la madre, y el ser a reconectar está presente, de la concurrencia de estas tres hay descenso en el vientre.³³

Okkantiyā sati nāmarūpan ti “viññāṇapaccayā nāmarūpan” ti vuttaṭṭhāne vatthudasakaṃ kāyadasakaṃ bhāvadasakaṃ tayo arūpino khandhā ti tettiṃsa dhammā gahitā, imasmiṃ pana “okkantiyā sati nāmarūpan” ti vuttaṭṭhāne viññāṇakkhandham pi pakkhipitvā gabbhaseyyakānaṃ paṭisandhikkhaṇe catuttiṃsa dhammā gahitā ti veditabbā. **Nāmarūpapaccayā saḷāyatanan** ti-ādīhi yath’ eva okkantiyā sati nāmarūpapātubhāvo dassito, evaṃ nāmarūpe sati saḷāyatanapātubhāvo, saḷāyatane sati phassapātubhāvo, phasse sati vedanāpātubhāvo dassito.

Cuando hay descenso [en el vientre], hay mente y materia (okkantiyā sati nāmarūpaṃ): cuando se dice: “de la condición de la conciencia, [surge] la mente y materia.” En este caso se toman treinta y tres dhammas, la década de la base, la década del cuerpo, la década del sexo, y tres agregados inmateriales.³⁴ Pero cuando se dice: “cuando hay descenso [en el vientre], hay mente y materia.” En este caso, cuando se trata de una reconexión en un vientre [humano],³⁵ se toman treinta y cuatro dhammas, incluyendo también el agregado de la conciencia. Así esto se debe entender.

De la condición de la mente y materia, [surgen] las seis bases (nāmarūpapaccayā saḷāyatanam): así como cuando hay descenso [en el vientre], se muestra que hay mente y materia, de la misma forma cuando hay mente y materia, hay manifestación de las seis bases; cuando hay seis bases, hay manifestación del contacto; cuando hay contacto, hay manifestación de la sensación.

Vediyamānassā ti ettha vedanaṃ anubhavanto pi vediyamāno ti vuccati jānanto pi. “Vediyāṃ’ ahaṃ bhante vediyatī ti maṃ saṅgho dhāretū” ti³⁶ ettha hi anubhavanto vediyamāno nāma,

³³ M. i 322.

³⁴ Véase Compendio del Abhidhamma p. 273.

³⁵ Esto es lo que indica el Subcomentario cuando dice: “Idha pana manussagabbhassa okkantiyā adhippetattā “gabbhaseyyakānaṃ paṭisandhikkhaṇe”ti vuttaṃ.”

³⁶ Vin.A. iv 23.

“sukhaṃ vedanaṃ vediyamāno sukhaṃ vedanaṃ vediyāmī ti pajānāti”³⁷ ettha jānanto. Idhā pi jānanto va adhippeto. **Idaṃ dukkhaṃ ti paññapemī** ti evaṃ jānantassa sattassa “idaṃ dukkhaṃ ettakaṃ dukkhaṃ, natthi ito uddhaṃ dukkhaṃ” ti paññapemi bodhemi jānāpemi. **Ayaṃ dukkhasamudayo** ti-ādīsu pi es’ eva nayo.

Para ese que experimenta sensación (vediyamānassa): aquí “sintiendo” (vediyamāno)³⁸ significa experimentando sensación y también comprendiendo. “Venerables señores, yo siento, que el Sangha sea mi testigo que uno siente.” Aquí “sintiendo” significa “experimentando.” “Sintiendo una sensación placentera, comprende, ‘siento una sensación placentera’.” Aquí [“sintiendo”] significa “comprendiendo.” En este contexto se refiere solamente a comprendiendo.

Hago conocer, “esto es sufrimiento” (idaṃ dukkhaṃ ti paññapemi): De esta forma hago comprender, elucidado, hago conocer al ser que comprende, “esto es sufrimiento, tanto sufrimiento, no hay nada por encima del sufrimiento.”

Esto es el origen del sufrimiento (ayaṃ dukkhasamudayo): Con respecto a esto y al resto el método es el mismo.

Tattha dukkhādīsu ayaṃ sannitṭhānakathā-ṭhapetvā hi taṇhaṃ tebhūmakā pañcakkhandhā dukkhaṃ nāma, tass’ eva pabhāvikā pubbataṇhā dukkhasamudayo nāma, tesam’ dvinnam pi saccānaṃ anuppattinirodho dukkhanirodho nāma, ariyo aṭṭhaṅgiko maggo dukkhanirodhagāminī paṭipadā nāma. Iti bhagavā okkantiyā sati nāmarūpan ti kathento pi vediyamānassa jānamānass’ eva kathesi, nāmarūpapaccayā saḷāyatanan ti kathento pi, saḷāyatanapaccayā phasso ti kathento pi, phassapaccayā vedanā ti kathento pi, vediyamānassa kho pan’ āhaṃ bhikkhave idaṃ dukkhaṃ ti paññapemī ti kathento pi, ayaṃ dukkhasamudayo ti, ayaṃ dukkhanirodho ti, ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadāti paññapemī ti kathento pi vediyamānassa jānamānass’ eva kathesi.

Aquí, [cuando explica sobre] el sufrimiento, etc., indica que se está llegando al final de la narrativa. A los cinco agregados de los tres planos excepto el deseo se les denomina **sufrimiento** (dukkhaṃ). Al deseo previo, generador del mismo, se le denomina **origen del sufrimiento** (dukkhasamudayo). A la cesación, el no surgimiento, de esas dos verdades, se le denomina **cesación del sufrimiento** (dukkhanirodho). Al Óctuple Noble Sendero se le denomina **práctica que conduce a la cesación del sufrimiento** (dukkhanirodhagāminī paṭipadā). De esta manera, el Sublime expuso a uno que experimenta y que comprende, enunciando que cuando hay descenso [en el vientre], hay mente y materia. Enunciando que de la condición de la mente y materia, [surgen] las seis bases; enunciando que de la condición de las seis bases, [surge] el contacto;

³⁷ M. i 75; D. ii 236; Vbh. ii 202.

³⁸ Esta voz ha sido traducida en el discurso como “experimentando”.

enunciando que de la condición del contacto, [surge] la sensación. Enunciando a uno que experimenta: “yo, bhikkhus, hago conocer, ‘esto es sufrimiento’.” Enunciando: “yo hago conocer, ‘esto es el origen del sufrimiento,’ ‘esto es la cesación del sufrimiento,’ ‘ésta es la práctica que conduce a la cesación del sufrimiento,’” expuso a uno que experimenta y comprende.

Idāni tāni paṭipāṭiyā ṭhapitāni saccāni vitthārento katamañ ca bhikkhave ti-ādim āha. Taṃ sabbam sabbākārena Visuddhimagge³⁹ vitthāritam eva. Tattha vuttanayen’ eva veditabbaṃ. Ayam pana viseso-tattha “dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ yāyaṃ taṇhā ponobbhavikā” ti⁴⁰ imāya tantiyā āgataṃ, idha “avijjāpaccayā saṅkhārā” ti paccayākāravasena. Tattha ca dukkhanirodham ariyasaccaṃ “yo tassā yeva taṇhāya asesavirāganirodho” ti⁴¹ imāya tantiyā āgataṃ, idha “avijjāya tv eva asesavirāganirodhā” ti paccayākāranirodhavasena.

Ahora que estas verdades han sido establecidas en el debido orden, para expandir el tratamiento, comienza diciendo: “Y, bhikkhus, ¿cuál... ? Todo esto se trata en detalle, completamente, en el Visuddhimagga.⁴² Allí esto se debe entender de acuerdo al método mencionado. Pero existe esta diferencia. Allí la lectura del texto es la siguiente: “la Noble Verdad del Origen del Sufrimiento es ese deseo que genera una nueva existencia.” Mientras que aquí, de acuerdo con los modos de las condiciones, dice: “de la condición de la ignorancia, [surgen] las formaciones.” Y allí, la Noble Verdad de la Cesación del Sufrimiento, de acuerdo con el texto, dice: “la completa cesación de ese deseo.” Mientras que aquí, de acuerdo con la cesación de los modos de las condiciones, dice: “de la completa cesación de la ignorancia.”

Tattha **asesavirāganirodhā** ti asesavirāgena ca asesanirodhena ca. Ubhayam p’ etaṃ aññamaññavevacanam eva. **Saṅkhāranirodho** ti saṅkhārānaṃ anuppattinirodho hoti. Sesapadesu pi es’ eva nayo. Imehi pana padehi yaṃ āgamma avijjādayo nirujjhanti, atthato taṃ nibbānaṃ dīpitaṃ hoti. Nibbānañ hi avijjānirodho ti pi saṅkhāranirodho ti pi evaṃ tesam tesam dhammānaṃ nirodhanāmena kathīyati. **Kevalassā** ti sakalassa. **Dukkhaḅhandhassā** ti vaṭṭadukkharāsissa. **Nirodho hotī** ti appavatti hoti. Tattha yasmā avijjādīnaṃ nirodho nāma khīṇākāro pi vuccati arahattam pi nibbānam pi, tasmā idha khīṇākāradassanavasena dvādasasu ṭhānesu arahattam, dvādasasu yeva nibbānaṃ kathitan ti veditabbaṃ. **Idaṃ vuccatī** ti ettha nibbānam eva sandhāya idan ti vuttaṃ. **Aṭṭhaṅgiko** ti na aṭṭhahi aṅgehi vinimutto añño maggo nāma atthi. Yathā pana pañcaṅgikaṃ tūriyan ti vutte pañcaṅgamattam eva tūriyan ti vuttaṃ hoti, evam idhā pi aṭṭhaṅgikamattam eva maggo hotī ti veditabbo. **Aniggahito** ti na niggahito. Niggaṇhanto hi hāpetvā vā dasseti vaḍḍhetvā vā taṃ parivattetvā vā. Tattha yasmā cattāri

³⁹ Vis. ii 128.

⁴⁰ M. i 84; D. ii 246; Vbh. 106.

⁴¹ M. i 86; D. ii 247; Vbh. 108.

⁴² Vis. ii 128.

ariyasaccāni “na imāni cattāri, dve vā tīṇi vā” ti evaṃ hāpetvā pi “pañca vā cha vā” ti evaṃ vadḍhetvā pi “na imāni cattāri ariyasaccāni, aññān eva cattāri ariyasaccāni” ti dassetuṃ na sakkā. Tasmā ayaṃ dhammo aniggahito nāma. Sesam sabbattha uttānam evā ti.

Aquí **de la completa cesación** (asesavirāganirodhā)⁴³ significa de la completa ausencia de pasión y de la completa cesación. También ambas [voces] son mutuamente sinónimos.

Cesación de las formaciones (saṅkhāranirodho) significa cesación, no surgimiento, de las formaciones. Con respecto a las restantes voces el método es similar. Pero de acuerdo con estas voces, la ignorancia, etc., cesan. De acuerdo al significado, con esto se describe al Nibbāna. Ya que el Nibbāna es la cesación de la ignorancia y la cesación de las formaciones, de la misma manera se exponen esos otros dhammas usando el nombre “cesación”.

De la entera (kevalassa) significa de toda.

De la masa de sufrimiento (dukkhakkhandhassa) significa de la acumulación de sufrimiento del ciclo.

Es la cesación (nirodho hoti) significa no ocurrencia. Mientras que allí a la cesación de la ignorancia, etc., se le llama perpetuo agotamiento (khīṇākāro)⁴⁴ y estado de Arahant (arahattam), y Nibbāna, aquí se expone el estado de Arahant como la visión del perpetuo agotamiento en los doce lugares, el Nibbāna en los doce [lugares].

Esto se denomina (idaṃ vuccati): aquí esto se dice con referencia al Nibbāna.

Óctuple (atṭhaṅgiko): se dice que aparte de estos ocho componentes no existe otro sendero. Así como cuando se dice “conjunto de instrumentos musicales de cinco clases”, se dice que el conjunto realmente son las cinco clases [de instrumentos]; de la misma manera, aquí, el sendero realmente son los ocho componentes. De esta manera se debe entender.

No criticada (aniggahito = na niggahito): Porque cuando se critica es posible reducir, aumentar o modificar. Pero aquí no es posible reducir las Cuatro Nobles Verdades de la siguiente forma, “no son cuatro, sino que son dos o tres,” o aumentarlas de la siguiente forma, “son cinco o seis,” o mostrar, “no estas Cuatro Nobles Verdades pero esas otras cuatro nobles verdades.” Por esto se dice que esta enseñanza es no criticada. El resto es claro en todas partes.

⁴³ Subcomentario: “ettha accantam eva saṅkhāre virajjati etenā ti virāgo, maggo, tasmā virāgasāṅkhātena maggena asesanirodhā asesetvā nirodhā samucchindanā ti evaṃ ettha attho daṭṭhabbo.”

⁴⁴ A.Ṭ. ii 87 define este término como “accantāya khīṇatā”.

* * * * *

Editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Traducción al español editada por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, jueves, 23 de septiembre de 2010. Copyright © 2010 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR.